***Гудманян Артур, Плетенецька Юлія***

*м. Київ, Україна*

**Дублювання іноземних фільмів: погляд з України**

Нині на етапі становлення українського кіно та стрімкого розвитку україномовного перекладу аудіовізуальної продукції постає багато запитань, пов’язаних передусім з мовою перекладу, а, відтак, мовою звучання кіно в Україні. Дискусії, які розгорнулися навколо питання дубляжу після ухвалення рішення Конституційного Суду про обов’язкове озвучення всіх іноземних фільмів державною мовою, засвідчили: у ставленні до зазначеного рішення учасники вітчизняного кіноринку розбилися на два табори. Одні сприймають це рішення як цілком природне; інші наводять ряд аргументів, з огляду на які вітчизняний кінопрокат нібито не готовий до переходу на стовідсоткове дублювання українською мовою. Поряд з великою кількістю прихильників українізації нашого кінопрокату існує немало противників ініціативи дублювання кіно українською, в основі якої лежить теза, що Україна мононаціональна і мономовна держава. А примусове нав’язування людям сприйняття світу, а зокрема – мистецтва, тією чи тією мовою є неприпустимим.

Очевидним є одне – питання українізації нашого кінопрокату, а саме – налагодження прямого контакту з виробниками іноземного кіно слід було ставити на порядок денний ще у 1991 році. І скористатися принаймні європейським досвідом у цій царині, а саме вдатися до обов’язкового субтитрування іноземних фільмів українською мовою. Зокрема, у Польщі всі фільми йдуть мовою оригіналу. У цій країні не роблять дубляжу, зате усі фільми йдуть із польськими субтитрами. Така ж практика існує в Нідерландах, Франції, країнах Скандинавії. Щоправда, у французьких кінотеатрах певна частина стрічок все ж дублюється французькою. Такий підхід до вирішення проблеми допоміг би уникнути резонансу, викликаного обов’язковістю дублювання іноземних фільмів українською 2007 року, а також супротиву окремих меншин, який виявляється й до тепер, коли дублювання фільмів українською мовою значно підняло планку якості кінопродуктів, що пропонуються українському глядачу, і ця тенденція зберігається.

Зрештою, дублювати чи субтитрувати – це питання вподобань, найголовнішим є те, що це необхідно робити. Відомий французький історик, автор трилогії, присвяченої історії правобережної України від 1793 року до початку Першої світової війни, Даніель Бовуа зазначив: «З огляду на те, що мову країни не шанують і нав’язують іноземну мову, російську чи англійську, вкрай необхідно субтитрувати фільми українською. Це очевидно. Я не знаю, які тут, у вашій країні, правила. Можливо, на сході демонстрування фільмів російською не ставить питань – в міру того, що російськомовне населення чисельніше там. Але зрештою, з поваги до мешканців заходу чи центру, які розмовляють українською, абсолютно нормально, щоб їхню мову поважали і щоб вона фігурувала в субтитрах. Це мені видається доволі елементарною річчю». У Франції такої проблеми, як в Україні, не існує. Відомо, що Франція належить до найактивніших оборонців своєї мови, зокрема і на широкому екрані. Даніель Бовуа каже, що такої проблеми, як в Україні, там не існує, з огляду на столітню традицію централізації: «Боротьба уряду за підтримку французької мови досить енергійна. І всі фільми англійською мовою, які заполонили Францію, все-таки дубльовані французькою. Отож, подібна проблема постає рідко. І хоча все частіше трапляються фільми, які демонструють англійською мовою, але є завжди обов’язково французькі субтитри» [1].

Німецький кінознавець, дослідник невідомих сторінок взаємозв’язків українського та німецького кіно Ганс-Йоахім Шлеґель, який проводив у Києві німецько-український кіносемінар, сказав в інтерв’ю Радіо Свобода, що він – на боці урядової постанови про дублювання, озвучення чи субтитрування фільмів.

«Я хочу, щоб німецький фільм був показаний німецькою мовою з українськими, а не російськими субтитрами. Природно, в Росії – не з українськими, а з російськими субтитрами. А ще я дуже хотів би, щоб українські фільми в Німеччині демонстрували українською мовою з німецькими субтитрами. Але я знаю, що в наш час комерції цього не стається. Я боюсь, що глобалізація призведе до того, що невдовзі всі фільми ми слухатимемо лише англійською мовою. Вкрай необхідно субтитрувати фільми українською. Це очевидно», – зазначив Ганс-Йоахім Шлеґель [1].

Слід зазначити, що деякі українські кінотеатри вже почали запроваджувати у себе європейській досвід. Зокрема, столичний кінотеатр «Кінопанорама» змінив концепцію показу фільмів. Тепер тут демонструють так зване «справжнє кіно» – лише мовою оригіналу із субтитрами. У кінотеатрі започатковують традицію показу найкращих фільмів світового кінематографа. Це стрічки Ф. Хенкель фон Доннерсмарка, А. Дрезена, братів Коенів, Р.В. Фассбіндера, Д. Лінча, Л. фон Трієра [2].

І хоча події навколо дублювання показують важливість цього питання та необхідність негайного вирішення накопичених проблем, нас зацікавило інше питання: а саме, чому в одних країнах глядацька аудиторія краще сприймає дублювання, чи озвучування, а в інших – субтитрування як вид перекладу іноземного кінотвору? Серед опитаних на сайті Yahoo п’ятдесяти респондентів з різних країн світу віком старше 18 років 81 % віддають перевагу субтитрам. Значна перевага субтитрованого перекладу над дубльованим лежить, як правило, у площині технічної складової дубльованого перекладу, а саме – в укладанні. Більшість учасників опитування скаржились на відсутність синхронізації, артикуляційного збігу, що негативно впливало на сприйняття фільму в цілому та частково позбавляло його природної емоційності. Невідповідність голосів характерам героїв також надає фільму штучного забарвлення. Інша частина респондентів бажали чути оригінальні акторські голоси. На думку, Генрі Готтліба, єдиною логічною причиною вибору субтитрів на противагу дублюванню «є збереження оригінальних голосів», що вказує на «чесність» такого виду перекладу [3, 102]. Проблему також становило відтворення гумору у міжкультурному середовищі. Перекладачі часто вдаючись до стратегій одомашнення чи нейтралізації, створювали не менш цікаві, проте свої версії оригінальної кінострічки.

Водночас багато працівників кіноіндустрії та глядачів вважають, що дубльовані фільми є легшими для сприйняття, в той час як субтитри вимагають більшого зосередження і можуть відволікати від візуального ряду. Прихильники дублювання відзначили необхідність насолоджуватися акторською грою, зовнішнім виглядом героїв, виразом обличчя, рухами та жестами, а також декораціями. Натомість, зосередженість на читанні значно відволікає увагу глядача. Як прихильники, так і противники дублювання визнали, що анімаційні фільми, призначені для перегляду юними глядачами краще дублювати (саме тому фільми для дітей дублюють навіть у країнах, де субтитрування є традиційним видом перекладу аудіовізуальної продукції).

Вбачається, що не зважаючи на показові вподобання різномовних глядачів, причину вибору того чи того виду кіноперекладу слід шукати в геополітичному та історичному руслі. З першого очевидно витікає, що економічно розвинена країна покликана надавати кращі освітні послуги, а рівень мовної свідомості громадянина такої країни, у тому числі, володіння його іноземними мовами буде значно вищий у порівнянні з громадянином з менш розвиненої країни. Такі міркування почасти пояснюють, чому більшість європейських країн обирають субтитри. (Серед європейських країн субтитрування іншомовної продукції в кіно та на телебаченні вже традиційно використовують у Нідерландах, Норвегії, Швеції, Данії, Греції, Словенії, Хорватії, Португалії та ін.). Субтитри сприяють вивченню іноземних мов та ближчому знайомству з іншими культурами, а також виховують свідомого глядача, який має змогу більш об'єктивно оцінити якість перекладу та зрозуміти міжкультурні відмінності й конфлікти. Хоча в Німеччині, Франції, Італії та Іспанії більш поширеним видом кіноперекладу залишається дублювання.

Спрямованість українського кіноперекладу на дублювання може видатись незрозумілою, оскільки цей вид перекладу є значно більш затратним у порівнянні з субтитруванням. Проте визначається здебільшого історичними факторами. На жаль, так склалось, що українці протягом усієї історії зазнавали утисків та переслідувань через прагнення до самоствердження як нації, в боротьбі за все українське. Повсюдне утвердження культурних досягнень потрібне задля повноцінного функціонування народу на кожному історичному етапі; це зберігає його, визначає ідентичність поміж іншими народами, що є своєрідною регуляцією соціокультурних процесів. Самобутня ідентичність завжди пов'язана з культурною терпимістю до інших цивілізацій. Однак часто утвердження себе серед інших має агресивні тенденції, особливо у двох випадках: коли формується свідомість та коли етнос сходить з історичної арени чи його витісняє інший, пропонуючи натомість свою культуру чи продукт субкультури. Нині ця проблема гостро стоїть перед Україною.

Про значення мови у свідомості нації годі вже говорити. Кіно є одним з найважливіших мистецтв, а без україномовного кіно не має сучасної української міської культури, без якої – немає майбутнього у нації. Можливо, саме страх втрати української самобутності, зокрема у культурі, свідомо чи несвідомо, лежав в основі вибору лише українського звучання.

Іншим поясненням може бути візуальний канал сприйняття інформації.

За підрахунками дослідників на візуальну комунікацію відводиться 69% інформації [4, 302]. А емоційні українці, іспанці та італійці саме цим каналом отримують переважну більшість інформації від оточення. Саме під час візуального сприйняття творів мистецтва виникає естетична реакція, яка передбачає духовне очищення і розрядку, що переходять в процес співпереживання. Кінокартинка, певною мірою, впливає на духовність людини, розвиваючи її емоційно-вольову сферу (почуття, волю), та пізнавальні процеси (увагу, відчуття, сприйняття, пам'ять, мислення, уяву). Саме побачене, більшою мірою, ніж почуте покликане розширювати емоційний діапазон (емоційну оцінку явищ, подій, фактів) українського глядача, його духовну культуру.

Тож, повернення українського кіно на екрани кінотеатрів, на телебачення, а також відродження української кіноіндустрії шляхом забезпечення права громадян дивитися фільми українською мовою є головним завданням політики у цій галузі. Потужним імпульсом для цього має стати саме дублювання, озвучення та субтитрування українською мовою фільмів іноземного виробництва.

**Література**

1. Марусик Т. Дублювання іноземних фільмів: погляд із Заходу / Т. Марусик [Електронний ресурс] – режим доступу: <http://www.radiosvoboda.org/content/article/956320.html>.
2. Бурнатов І.Ю. Проблеми дублювання зарубіжних фільмів українською / І.Ю. Бурнатов [Електронний ресурс] – режим доступу: <http://mincult.kmu.gov.ua/mincult/uk/publish/article/109203;jsessionid=71616BF4176BC1D596B6D0CC219ECF36>

3. Gottlieb H. (1994a) "Subtitling: Diagonal Translation." In *Perspectives: Studies in Translatology,* Amsterdam: John Benjamins,Volume2, Number 1, 1994. – pp. 101-121.

4. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации / Г.Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук, К. : Ваклер, 2001. – 656 с.

5. Арнхейм Р. Искусство и визуальное восприятие. – М., 1974. – 386 с.